

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۱۰۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون سیاسی

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۹

۱- ترجمه کدام گزینه صحیح نیست و نیاز به اصلاح دارد؟

۱. The belief and widely applied propaganda technique of fascism  
ایده و تکنیک وسیعی که در تبلیغات فاشیسم دیده شده.
۲. The anticommunism of fascism exploits the fear of communism prevalent in all classes in advanced states/  
اصول ضد کمونیستی فاشیسم، در هراس از کمونیسم که در کشوری پیشرفته در همه طبقات وجود دارد، بهره برداری می کند.
۳. Political enemies are often disposed of by a fascist regime by labeling them "communists/  
دشمنان سیاسی غالباً با برچسب "کمونیستها" به وسیله رژیمهای فاشیستی تصفیه می شوند.
۴. Fascist theory promises to eliminate class struggle by reconciling the interests of all groups in common support for and service to the nation.  
فاشیسم نوید می دهد که با قبولاندن اینکه مصلحت همه گروهها در حمایتشان از ملت و خدمت به آن است، مبارزه طبقاتی را از بین می برد.

۲- ترجمه کدام گزینه صحیح نیست و نیاز به اصلاح دارد؟

۱. The term "peaceful cohabitation" was originally used by the Bolshevik revolutionary leader, Leon Trotsky.  
واژه "هم سکناپی صلح آمیز" به طرزی بی سابقه توسط رهبر انقلاب بلشویک، لئون تروتسکی مورد استفاده قرار گرفت.
۲. The term originally part of a Soviet propaganda offensive designed to mobilise opinion in the world.  
این اصطلاح در اصل بخشی از مبارزه تبلیغاتی شوروی بود که برای تحریک افکار عمومی در سطح دنیا طراحی شده بود.
۳. As the Soviet Union began to feel threatened by the rise to power of Nazism in Germany, the phrase fell into desuetude.  
وقتی که اتحاد جماهیر شوروی از افزایش قدرت نازیسم در آلمان شروع به احساس تهدید کرد، این عبارت به ورطه فراموشی سپرده شد.
۴. Khrushchev argued that the substantial arsenals of nuclear weapons made open war between the two sides.  
خروشچف بحث می کرد که زرادخانه های عظیم سلاحهای هسته ای باعث جنگ وسیع بین دو طرف خواهد شد.

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۱۰۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون سیاسی

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۸۹

۳- ترجمه کدام گزینه صحیح است و نیاز به اصلاح ندارد؟

۱. In the past hundred and fifty years or so the idea of abstention from violence has attracted significant numbers of followers.  
در یکصد و پنجاه سال گذشته یا در همین حدود، ایده پرهیز از خشونت تعداد قابل توجهی دنباله رو جذب کرده است.
۲. So also, to an even greater extent, has the actual use of non-violent action in political affairs.  
پابندی عملی به پرهیز از خشونت در امور سیاسی هم، حتی در ابعاد گسترده تر پیروان بیشماری یافت.
۳. Such behaviour may derive from adherence to the general principal of abstention from violence or indeed from the closely-related principle of pacifism.  
چنین رفتاری ممکن است از وفاداری به اصل کلی پرهیز از خشونت و یا در واقع از اصل کاملاً مرتبط با آرامش طلبی ناشی شده است.
۴. The behaviour of people using non-violent action whi neither initiate, nor retaliate with violence.  
رفتار مردم با استفاده از اعمال عاری از خشن که نه خود آغازگر خشونت هستند و نه با خشونت مقابله می کنند.

۴- مناسب ترین ترجمه برای عبارت زیر کدام گزینه است؟

**The prohibition of nuclear explosions or dumping of radioactive wastes on the continent**

۱. ممنوعیت انفجارهای هسته ای و یا دفن زباله های هسته ای منطقه
۲. ممنوع بودن هر نوع انفجار هسته ای و یا خالی کردن زباله های هسته ای در این منطقه
۳. ممنوع بودن هر نوع انفجار هسته ای و یا دفن زباله های هسته ای در این منطقه
۴. ممنوعیت انفجارهای هسته ای و یا خالی کردن زباله های هسته ای در این منطقه
- ۵- با توجه به ترجمه جمله زیر، برای کدام گزینه معادل مناسبی انتخاب شده است؟
- In view of the very violent character of twentieth-century history this may seem paradoxical, but in many cases non-violence has been a response to violent events or to potentially violent situations.**
- از دید شخصیت‌های بسیار خشن قرن بیستم این ممکن است متناقض باشد، اما در مواردی زیاد پرهیز از خشونت جواب وقایع خشونت آمیز بوده است.

۴. response

۲. paradoxical

۲. character

۱. in view

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۱۰۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون سیاسی

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۹

۶- با توجه به ترجمه جمله زیر برای کدام گزینه معادل مناسبی انتخاب شده است؟

The Soviet authorities had for long been seeking a settlement of those issues in Europe outstanding since the end of the second world war which had played so large a part in fermenting the "cold war" between the United States and the Soviet Union.

مقامات بلند پایه شوروی تلاش می کردند مسائل برجسته و چشمگیر اروپا را از خاتمه جنگ جهانی دوم حل نمایند که نقش عمده ای در ایجاد تدریجی جنگ سرد بین ایالت متحده آمریکا و اتحاد جماهیر شوروی از سال ۱۹۴۵ به بعد بازی کرده است.

seek .۲

outstanding .۱

fermenting the cold war .۴

played so large a part .۳

۷- با توجه به ترجمه زیر برای کدام گزینه معادل مناسبی انتخاب نشده است؟

In the twentieth century, non-violent action has been used in a wide variety of struggles. Between 1898 and 1905 such methods were used extensively against Russian domination.

در قرن بیستم ژرهبیز از خشونت در بسیاری از نبردها به کار رفته است. بین سالهای ۱۸۹۸ تا ۱۹۰۵ از چنین شیوه ای برای مبارزه با استیلای کشور روسیه به طور گسترده استفاده شد.

against .۲

Russian domination .۱

in a wide variety .۴

struggle .۳

۸- با توجه به ترجمه زیر برای کدام گزینه معادل مناسبی انتخاب نشده است؟

In several countries of Eastern Europe since 1945 the use of non-violent action has been particularly prominent, the initial popular Czechoslovak resistance to the Soviet-Led occupation, and the solidarity movement in Poland led by Lech Walesa, being the clearest examples.

در چنین کشور اروپای شرقی از سال ۱۹۴۵ به بعد، پرهیز از خشونت کاملاً مشهور بوده است. مقاومت اولیه مردم چکسلواکی در برابر اشغال کشورشان به دست نیروهای شوروی و نیز جنبش مستحکم مردم لهستان به رهبری لخ والسا بارزترین نمونه های این نوع مقاومت است.

Soviet-Led occupation .۲

Solidarity movement .۱

popular Czechoslovak resistance .۴

particularly prominent .۳

۹- در جمله زیر قید **openly** توصیف کننده..... است.

The republic of South Africa's official policy of racial segregation established through openly discriminatory legislation.

legislation .۲

discriminatory .۱

The Republic of South Africa's official .۴

discriminatory legislation .۳

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۱۰۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون سیاسی

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۹

۱۰- مواد و شرایط این پیمان در مورد تمام زمینهای واقع در جنوب مدار شصت درجه جنوبی نافذ و معتبر است.

The article .۱      The agreement .۲      Articles .۳      The provisions .۴

۱۱- روزهای طلایی مهاجران طی دهه های ۱۹۵۰ میلادی با رسیدن نیروی کار و جمعیت به بالاتر از سطح مورد نظر و مطلوب به پایان رسید.

trickle .۱      tough .۲      absurd .۳      optimum .۴

12- In 1991 the USSR and USA pledged to stop supplying arms.

1. نقض کردند      2. متعهد شدند      3. حمایت کردند      4. نپذیرفتند

13- Normal methods of espionage were enough to keep track of what countries were doing.

1. دفاعی      2. نظامی      3. جاسوسی      4. مبارزاتی

14- The process began in earnest with the signature of the Nuclear Arms Non-Proliferation Treaty.

1. با ناامیدی      2. با جدیت      3. در ابتدا      4. در ابهام

15- It was not permissible for a minister to publicize personal dissent from any decision of cabinet.

1. رضایت      2. مخالفت      3. شکایت      4. موافقت

16- It is the only possible partner for two other parties, neither of which could coalesce with the other.

1. تعامل داشتن      2. ائتلاف کردن      3. همکاری کردن      4. رقابت کردن

17- Cases of non-violent action can be found in history of most countries at most times.

1. در اغلب مواقع      2. بیشتر اوقات      3. در ادوار مختلف      4. در اکثر زمانها

18- There eas pressure for Europe to be left to  fend for itself.

1. اشغال کردن      2. عقب نشینی کردن      3. حمله نظامی کردن      4. خودسرانه عمل کردن

19- The intensification of the cold war in the early 1980s was met with very deep opposition among Western European publics.

1. ادامه      2. حمایت      3. تشدید      4. ویرانی

20- Commentators often cite the Korean War as the first major act of the containment policy.

1. سیاستمداران      2. کارشناسان      3. مفسران      4. مخالفان

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۱۰۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون سیاسی

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۹

21- This is partly because the doctrine never has been applied rigorously to chinese communism.

1. تا حدودی                      2. به طور جدی                      3. به گونه ای شخصی                      4. به طور ضمنی

22- At a less elevated level demands for direct democracy often arise out of a sheer mistrust of putting power in the hands of a few.

1. سطحی بالاتر                      2. سطحی متوسط                      3. سطحی پائین تر                      4. سطحی پیشرفته تر

23- Federalism is often seen as a complex and cumbersome method of government.

1. تکامل یافته                      2. متمایز                      3. با اهمیت                      4. پرزحمت

24- Base politics were the politics of haggling and compromise on private sectional interests.

1. چانه زنی                      2. فریب                      3. منازعه                      4. مسئولیت

25- They also hoped to replace the colonial bonds with some more tenuous relationship.

1. روابط مستحکم                      2. روابط استعماری                      3. روابط دوستانه                      4. روابط اصولی

26- It was because of their undue interferences.

1. دخالت های زیاد                      2. دخالت های گذشته                      3. دخالت های بی دلیل                      4. دخالت های بیگانگان

27- At US instigation the United Nations Security Council ordered a withdrawal.

1. به تحریک آمریکا                      2. تحت فشار آمریکا                      3. به درخواست آمریکا                      4. با کمک آمریکا

28- The military felt they had been defeated, or at the best only scored a draw in Korea.

1. به کره تجاوز کرد                      2. در کره شکست خورد                      3. از کره عقب نشینی کرد                      4. کره را شکست داد

29- There is no reliable scientific evidence at all for any form of inherent inferiority of any racial group.

1. برتری                      2. تنفر                      3. نقص                      4. حقارت

30- The Gaullists are still lukewarm towards France's membership of the European Communities.

1. enthusiastic                      2. displeased                      3. disappointed                      4. hopeful